

1. az də kikəs - *of* : dū.ndərs - *of* : tsipkəs (*kleintjes*)
nə klā.mpər zin ze.n zə bənat
2. mənə vri.nt iz də blome gəm bəgitn
3. te.gəwo.rdeX spmə zə nimir as me maʃm: -
Kapellebrug zegt : tsigəwərəX *of* : sərewərəX
4. spe.tn is lastəX we:rək
5. ɔp da sXip kre.gə zə besħæməld bry.ət
6. dən tæ.mərman æ nə spləs.nter i zæ.ne vñjər
7. də sXipər lækte ze.n læpen af
8. m da fabrik is neks - *of* : niməndə.ln tə zin
9. kom i.r kīntʃən
10. bə.s tapt ū.ns fir pr.ntsəs | p̄.nt | [kes]
11. brejd ɔns twi.kilo krikən (= morellen) - | kriks-
12. zə me.jaldər və.vən drət liter we.n atħədr̄.ŋkən
13. e. dri.əgden - me. sæ.nə klipəl
14. ik æ ze.y kni. gəzin
15. yastələ.vət war ni fe.l mir gəvi.rt
16. ik səm ble.e dak mejaldər ni me.gəgo. ze.n
17. ik e.p ni Xədə zələ mətʃən - *of* : vantʃən (*Absdale*) *of* : bəskən (*Kapellebrug*)
18. dən dr.ən dijatər kəmt - *of* : dən di.ən aħmətər -
19. nə spinəkəp - spməkəpənətən - nə kəpəjəs.ər
20. em pæ.t - barj (als 't warm is) - bənə.tit (schrik)
- vərvijæ.rt (zeldz.) - də wæ.e - ū.ndərlā.ndn
(lage hooiweiden) - dyvəlšbry.ət - *of* : padəstul -
en wrijər - nə pə.t - nə 'palapər
21. drə kjæ.r̄l de. Xə.el də wiæ.rl̄t fæxtn
22. ik sal o də p̄.rlkəs Xe.vn
23. ejelant - du fe.l o.: sXe.pen aʃbre.kən
24. ijæ fazəle.vən iz em be.t Xat
25. gef me twi.e bri.e sti.ən: - bri.ərə - də bri.ətstə
26. da stā.mbe.lt stōtə nimer
27. drə man aed e le.vən as nə gry.ətə məni.er
28. lysifjær is nijm dne.məl gəble.vn [gewest]
29. də sXo.lkī.ndərz æ me.tə mīstər nə də zi.e
30. ikan toX ni kumən traklər zə.n - *Kap.br.*: kli.ər
31. də bi.əstn dr̄.ŋkə gřæ.rn le.zeme.l
32. e kani Xə wə.r.əkən ijæ pe.n i zəj ke.l
33. stekt es nə stel ɔp drəm bæsum (zeldz.)
34. ni.e - i.r wər nimir gəpi.rt - pi:rn = kegelspel
dat met ½ bol wordt gespeeld
35. e.la kəp o al twi.e ker gəro.pn
36. di p̄.r is ni re.p - də zitnəX wɪtə p̄itsəz m
37. zə ze wæX nər tfæ.t
38. zæd æm rəst se ge.t̄l̄t e.ləpə vərtə.aern
39. æ zalt nu.ət fe.r brəjən (*Kap.br.* : ny:et)
40. ziz dnælef̄t fan ər mælekwe.t
41. də man mut sen vr̄.t. bəsħæ.rəmən
42. m də sXe.lde zwæ.mən is Xəvə:rlæk
43. æ is fri.ət umdat i stə.rək is
44. wa. mutn dər dnæ.tlt fan en ej galder dn
ā.ndarn æ.lft
45. e.r.əpta bə.t eż ɔpæfn
46. ū.nzə mætsər isyə vət oez e vər.rəkən
47. zə sprijən əmtərværst - saej gəwæt əm umtə
værste sprijən
48. dəm byemkwi.əker zal dəm by.əm af̄.ntn
49. due.d rəstə vəstər es tu.
50. tħəgħimta klipə vər də vrums - dyəmis - tləf
(geen vespers)
51. be.dəspre. - pə.erək - en zə:k a.ħbrə:n - tmæ.z
bri:ən = (meſt openspreiden) nəm bəteram bri:ən
52. də səldə.tn en da framħ.i.nz er o:r afħesne.n
53. zə vədər ed əm zəs jə.r lajk nər tsXo.lo.tə gə:n
54. ik æ.n æ:m afħero.an - zy lə.t lā.se.n: da
wə.tər tə gə:n
55. vu.le vijæ.zn di ænz ir ni fe.l nemir | di zidə |
56. je.rdə pōtə ze.ni fe.l wiæ.rt
57. dən o.vəpol stəd m dn iært
58. imjæ.rt ist nəX tə kə.t um tə kætsn
59. di kje.s Xəft en ε-lđer liħt e.
60. æ trək ən də stjæ.rt fan tpjæ.rt
61. tun kwa.mde għaldər ir alə jə.rnər də kærəməs
62. də pō.tər ze.i dad ū.nzier vəlməkt is
63. gə zə.t.Xə me wæl mər gə spro.k (*jongeren*) -
of : spro.k ni te.gə mə.
64. də zwuləmə zəln traħx kəmən
65. għad gə vandə.X ni kə:rt n
66. e.tə zejħak Xəxər kə:s
67. zənə mətər is kapət - æ liħ slo.t - e sto ferstæ.lt
68. te. nə wə.rəmən - *of* : i:ətn daħəwest - en tis nə
zaħtn ə.vət
69. da manekə lyep bæ.rəvuts
70. dər ez em bəst - *of* : bəst (*wijk Absdale*) m də
kan
71. ik wi.lđn datəm bo.də nəm bri.f brəħt
72. ke pe.n o men ε.ərt
73. ika me Xən dwiessə mī.nsn əmgħu.n [ka.rr]
74. nə:r tsħoftet spanəmən tpjæ.rt m də nyvə
75. ik æ wa kərsn - al va vər də midaX | aħternun|
Kap. br. : karsn
76. də zə.n van də kə.niġ æd y.k soldu.t Xəwist
77. wətə gə gməm bo.Xmə.kər wy.ən: - *of* : wə.n:
78. dr ry.əzn ε.ər lajə dy.ərl̄s
79. ik Xəlyefər gi wo.rt fan
80. tkīntse waz dy.ət ir aset kəstn dy.əpən
81. zən y.ərn ε.ər zən yəgħe ly.əpən
82. er dəħħerkən is me.jə kərəfkənət tħəs-brəm'be.zə
gən trækən
83. dər iz en spart (*Absdale* : sport) fan di li.ər
84. æ zætə ze strət (zeldz.) - *of* : zej ke.l o.pən
85. tfolək səX nijā.ndərs as Xə.ilt æ rəkđəm
86. al.dərə mūnt iz dry.əX fan dən dəst
87. də wæX lyep krəm - tiz um lastə.r | tis nə wæX
fa məl ɔp se.vn (= een groote omweg)
88. ikəħt fər də kħe.żiż: en trəməlkən
89. dəm bək is Xəstərəvən - van ej kəst m tə slikən
(kast op *Kapellebrug*)
90. zæ like was kərt ε. gut
91. m də ləmərt izd bəst
92. nə sXatər mət Xut kənə mīkən
93. zukt es nər men: u.t
94. kwe.t ni wər ak ε. mut Xə zukən
95. nə kule kə.ldrə is Xut fər tħbi:r
96. ik məst əsəmblu.tri.ŋkən - vər tə verklukən -
of : vərste.rəkən
97. kmut rəst bi.əstne.tn m də sta.l vu:rn
98. məm bru:r was mu.
99. də mə-leħbu:r mək nə gry.ət n tu:r

100. də 'kje-.rəmə-lək iz dən ε zy:r - sti:rtrə-mə
mə trax
101. wə zəmən dɪ pət əp ən y:r kənə vəln
102. ε iz m də pə.n̄tʃəs - səky:r [arch.]
103. ε kum nu:et Xənə mənytələ.t (Kap.br. : ny:at,
104. m itə.ljə zəndər bə:rəgən dija fir spə:gən
105. dərfdə ge dər əp də.gən
106. im by:əm ε-nz ε strik fan də brəχevjə:rn
107. gə mut ə.ns fəlnikər kəmə kə:rn
108. is fa lə.və gəkəmə mə əj gu:ə bəs | gə:l.t |
109. di də.r iz cət bykən'a.t Xəməkt
110. əj getrə-də vrə:t mut kənə nwan
111. kəp ir gəs Xəzwat mər twas Xı gu sə:t
112. dəm brə:r zəxtat nəx tə də:r iz um tə ba:n
113. bakən - i:k bak - ge bakt - ε bakt - baktə -
- we bakən - i:k baktn - ge baktn - ε baktn
- we baktn - wejəe gəbakən
114. bijən - i:k bijən - ge bi.jət - ε bi.jət - wə bijən -
bi.əmə wə - i:k bu:ən - ik ε gəbu:ən - bi.ədə
zə zaldər ək
115. tiz ε kləntʃə mər ε fəntʃən
116. gə kənd ir ε:rə krə:gən əp də mart
117. ejæ Xəze.tati əp mə zal pə:zn
118. də mə:t se. dat ε:gələ.k əwa
119. dər wə:rə və:f pə:zn
120. əndər diən i:ek ligə ve:l i:ekls
121. twə:tər za Xu ko:kən
122. tu. is nəxrun - tis nəx mə pas Xəmu:at
123. majənə:s mə:kə zə metn də:r van ən ε:
124. da byəmkə zal dər muslə-kə.nə gru:on
125. də pastər ε Xu:ə wə:n
126. də dətsərz æn ū.nz a:d Δ:z afχəbrə:nt of :
afχəryəkt (Kap. br.)
127. də mə:lək sprət Δ:tən ø:r van də ku.
128. də kəstər la:t fer də krə:l.sprəsəsi
129. də tre:mə van də krəwə:gən bə:gə van tχəwixt
130. səməgə mif.nse snə:tən ε:tət
131. zən əm bū:nt æ:m bla:t Xəslo:gən
132. də sə:r.z is wa flə:t
133. də sni:a li:tik
134. trz ni:əwəχəxt Xəle:n dak ε gəzin ε.
135. ni:po:rt war nə grələməl əni:və stat
136. dun - i:k dū:nt - ge dut - ε dut - wə dumət -
ge dut - ze dū:nt - i:k de:nt - ge de:t - ε de:t -
wə de:mənt - ge de:t - ze de:nt - de:nəkrik də -
dat ε da mər de. - asə da mər de:n
137. dy:əpən - ndyəpkli:ət - ndyəfə:nt
138. dəsən - æ:dast - æ:dastn - ejæ Xədəsn
139. bimən - i:k bim - ge bī:nt - ε bī:nt - wə bimən
- of : binəmən - ge bī:nt - ze bim: - bī:ntə: -
bū:ntə: - i:k ε gəbən:
141. Locale landmaten : ə ru. = 3,85 m. × 3,85 -
ε gəməet
141. Waternamen : də wri:lkəs - də wal - də vɔ:rt
= (oude Gentsche vaart) - kre:kən : prpkəs -
kre:k (pijpjeskreek, naar een soort biezen,
die daar groeien) - tkə:pərs Xat = (Kwapaards -
gat)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is tsti:ən

De inwoners heeten sti:ənəns.ərs

Hun bijnaam is də sti:ənsə ratn

Aantal inwoners op 31-12-31 : 3.393 ; voornaamste gezindten : R. K. : 3.358 ; Ned. Herv. : 26.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dən ε:kā:nt (met : tukskən - duvə:zərs - dən də:k - dən
də:r.rti.m bəs) - abṣdə:lə (met : de platin də:k en tkle. polderkən) - tħəkəpə:lərəkən - də pətəj (onbewoond) -
də grim - kəpələbrə:lə (gedeeltel. onder Klinge) - dən trə:gəl (ged. onder Hulst). Daaronder wijken Abs-
dale en Kapellebrug eenigszins af van het dialect van het centrum (cf. de teksten). Ook dən ε:kā:nt spreekt
platter, nl. meer „bə:r:ls” (= „Belgisch”) dan het dorp ; die van den trə:gəl (bij Hulst) spreken meer
„stadsch”. Een vreemde taal wordt hier niet gesproken. Een half dozijn families (bedienden e. dgl.) spreken
Hollandsch.

De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit boeren, vlashandelaars en vlasbewerkers ; onder deze
laatsten zijn er ook die in de slechte vlasjaren een andere bezigheid zoeken : sommigen te Sluiskil of in
Holland ; anderen zelfs in België (Willebroek, Charleroi).

Zegslieden. 1. Mevr. Lockefeer-Bleyenbergh ; 23 j. ; geboren te St.-Janssteen (dorp). Heeft steeds
hier verbleven ; V. van St.-Janssteen, M. van Belgisch Klinge ; spreekt gewoonlijk „Steensch”.

2. Gust van Dorselaer ; 11 j. ; hier geb. ; ook V. en M. ; heeft steeds hier verbleven en dialect gesproken.

3. Aloïs De Cock ; 12 j. ; hier geb. (wijk Absdale), evenals V. en M. ; heeft daar steeds verbleven en
zijn dialect gesproken.

4. Frans Derechter ; 12 j. ; hier geb. (Absdale) ; V. van hier (Absdale), M. van Hontenis ; heeft
steeds hier verbleven en zijn dialect gesproken.

5. Yvonne Maes ; 12 j. ; geb. te Kapellebrug (Klinge), maar spreekt St.-Janssteensch ; M. van Kapellebrug, V. van Belgisch Klinge ; woont sedert enkele jaren op Kemzeke-Paal, maar komt nog hier
(Kapellebrug) naar school en spreekt Kapellebrugsch.

6. Georges Verstraeten ; 12 j. ; geb. te Kapellebrug (gemeente Klinge) ; V. van Stekene (O.-Vl.),
M. van Kapellebrug ; heeft steeds hier verbleven en Kapellebrugsch gesproken.